Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Saul miał (za życia) nałożnicę imieniem\* Rispa,\*\* \*\*\* córkę Aji.\*\*\*\* (W związku z nią) Isz-Boszet powiedział do Abnera: Dlaczego zbliżyłeś się\*\*\*\*\* do nałożnicy mojego ojca?\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul zaś miał za życia nałożnicę. Nosiła ona imię Rispa i była córką Aji. Pewnego dnia Isz-Boszet zapytał w związku z nią Abnera: Dlaczego zbliżyłeś się do nałożnicy mego ojca? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Saul miał nałożnicę, której na imię *było* Rispa, córkę Aji. *Iszboszet* zapytał Abnera: Czemu wszedłeś do nałożnicy mego ojca? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A Saul miał założnicę, której imię było Resfa, córka Aje,) że rzekł Izboset do Abnera: Czemuś wszedł do założnicy ojca mojego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Saul miał nałożnicę imieniem Resfę, córkę Aja. I rzekł Isboset do Abnera: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż Saul miał nałożnicę, której na imię było Rispa, córkę Ajji. Rzekł Iszbaal do Abnera: Czemu to zbliżyłeś się do nałożnicy mego ojca? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Saul miał ongiś nałożnicę imieniem Rispa, córkę Ajji. Iszboszet zaś rzekł do Abnera: Dlaczego wszedłeś do nałożnicy po moim ojcu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul miał nałożnicę o imieniu Rispa, córkę Ajji. Iszboszet zapytał Abnera: Dlaczego poszedłeś do nałożnicy mojego ojca? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul miał drugorzędną żonę imieniem Rispa, która była córką Ajji. Z jej powodu Iszbaal powiedział pewnego dnia do Abnera: „Dlaczego spałeś z żoną mojego ojca?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul miał nałożnicę imieniem Ricpa, córkę Ajji. Iszbaal rzekł do Abnera: - Dlaczego chodzisz do nałożnicy mego ojca? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Саула (була) наложниця Ресфа дочка Яла. І сказав Мемфівостей син Саула до Авеннира: Як то ввійшов ти до наложниці мого батька? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Saul miał nałożnicę imieniem Ricpa, córkę Aji. Zaś Isboset zapytał się Abnera: Czemu poszedłeś do nałożnicy mojego ojca? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul miał niegdyś nałożnicę imieniem Ricpa, córkę Aji. Później Isz-Boszet powiedział do Abnera: ”Dlaczego współżyłeś z nałożnicą mojego ojca?” |

1. 1) imieniem : brak w 4QSam a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rispa, רִצְּפָה , czyli: gorący węgielek. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 21:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Aja, אַּיָה (’ajjah), czyli: jastrząb. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: wszedłeś. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>100 12:8</x>; <x>100 16:212</x>; <x>110 2:22</x> [↑](#footnote-ref-7)